

Jhn

Chapter 17

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν, εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα; δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα ὁ Υἱὸς δοξάσῃ σέ.
这些 说了 耶稣 -和 举起 -那 眼 他的 -向 -那
[G3778](#) [G2980](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
天 说了 父 来了 -那 时候 荣耀 你的 -那 子 -为了 -那
[G3772](#) [G3004](#) [G3962](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1392](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2443](#) [G3588](#)
子 荣耀 你
[G5207](#) [G1392](#) [G4771](#)

耶稣说了这话，就举目望天，说：「父啊，时候到了，愿你荣耀你的儿子，使儿子也荣耀你；

- 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.
-如同 你给了 他 权柄 一切 肉体 -为了 所有 那 你已给了 他
[G2531](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G3956](#) [G4561](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G0846](#)
赐给 他们 生命 永远的
[G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#)

正如你曾赐给他权柄管理凡有血气的，叫他将永生赐给你所赐给他的人。

- 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σέ, τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας, Ἰησοῦν Χριστόν.
这 -但 是 -那 永远的 生命 -为了 他们认识 你 -那 独一
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2222](#) [G2443](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3441](#)
真的 神 -和 那 你差遣的 耶稣 基督
[G0228](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0649](#) [G2424](#) [G5547](#)

认识你—独—的真神，并且认识你所差来的耶稣基督，这就是永生。

- 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας, ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω.
我 你 荣耀了 -在 -那 地上 -那 工作 完成了 那 你给了我
[G1473](#) [G4771](#) [G1392](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2041](#) [G5048](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#)
-为了 我做
[G2443](#) [G4160](#)

我在地上已经荣耀你，你所托付我的事，我已成全了。

- 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ, τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον, εἶναι παρὰ σοί.
-和 现在 荣耀 我 你 父 -在 你自己那里 -用那 荣耀 那 我有
[G2532](#) [G3568](#) [G1392](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3962](#) [G3844](#) [G4572](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3739](#) [G2192](#)
-在...之前 -那 -那 世界 存在 -在 你那里
[G4253](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3844](#) [G4771](#)

父啊，现在求你使我同你享荣耀，就是未有世界以先，我同你所有的荣耀。

6 Ἐφάνερωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ
显明了 你的 -那 名 -给那 人 那些 你给了 我 -从 -那
[G5319](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου. σοὶ ἦσαν, κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.
世界 你的 他们是 给我也 他们 你给了 -和 -那 道 你的 他们已遵守
[G2889](#) [G4674](#) [G1510](#) [G2504](#) [G0846](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G5083](#)

「你从世上赐给我的人，我已将你的名显明与他们。他们本是你的，你将他们赐给我，他们也遵守了你的道。

7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ εἰσιν;
现在 他们知道了 -那 一切 凡 你给了 我 -从 你 是
[G3568](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3844](#) [G4771](#) [G1510](#)

如今他们知道，凡你所赐给我的，都是从你那里来的；

8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον,
-因为 -那 话 那 你给了 我 我给了 他们 -和 他们 领受了
[G3754](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2983](#)

καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον; καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ
-和 知道了 真实地 -那 -从 你 我出来了 -和 他们信了 -那 你
[G2532](#) [G1097](#) [G0230](#) [G3754](#) [G3844](#) [G4771](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#)

με ἀπέστειλας.
我 差遣了
[G1473](#) [G0649](#)

因为你所赐给我的道，我已经赐给他们，他们也领受了，又确实知道，我是从你出来的，并且信你差了我来。

9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ. οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν
我 -关于 他们 求 不 -关于 -那 世界 求 -但 -关于 那些
[G1473](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2065](#) [G3756](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2065](#) [G0235](#) [G4012](#) [G3739](#)

δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν.
你给了 我 -因为 你的 他们是
[G1325](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4674](#) [G1510](#)

我为他们祈求，不为世人祈求，却为你所赐给我的人祈求，因他们本是你的。

10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα, σὰ ἐστίν; καὶ τὰ σὰ, ἐμά; καὶ δεδόξασμαι
-和 -那 我的 一切 你的 是 -和 -那 你的 我的 -和 我已被荣耀
[G2532](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3956](#) [G4674](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1699](#) [G2532](#) [G1392](#)

ἐν αὐτοῖς.
-在 他们里面
[G1722](#) [G0846](#)

凡是我的，都是你的；你的也是我的，并且我因他们得了荣耀。

11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν,
-和 不再 我是 -在 -那 世界 -和 他们 -在 -那 世界 是
[G2532](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#)

καὶ γὰρ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου,
我也 -向 你 来 父 圣的 保守 他们 -在 -那 名 你的
[G2504](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G3962](#) [G0040](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

ὥστε δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἐν, καθὼς ἡμεῖς.
那 你给了 我 -为了 他们是 -如同 我们
[G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1510](#) [G1520](#) [G2531](#) [G1473](#)

从今以后，我不在世上，他们却在世上；我往你那里去。圣父啊，求你因你所赐给我的名保守他们，叫他们合而为一像我们一样。

12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, ὃ
 -当 我是 -与 他们 我 保守着 他们 -在 -那 名 你的 那
[G3753](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1473](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G3739](#)

δέδωκάς μοι. καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδείς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ
 你给了 我 -和 护卫了 -和 没有人 -从 他们 灭亡了 -若 不 -那
[G1325](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5442](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0622](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)

υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.
 子 -那 灭亡的 -为了 -那 经文 应验
[G5207](#) [G3588](#) [G0684](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#)

我与他们同在的时候，因你所赐给我的名保守了他们，我也护卫了他们；其中除了那灭亡之子，没有一个灭亡的，好叫经上的话得应验。

13 νῦν δὲ πρὸς σέ ἔρχομαι; καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα
 现在 -但 -向 你 我来 -和 这些 我说 -在 -那 世界 -为了
[G3568](#) [G1161](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#)

ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.
 他们有 -那 喜乐 -那 我的 已被充满的 -在 自己里面
[G2192](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4137](#) [G1722](#) [G1438](#)

现在我往你那里去，我还在世上说这话，是叫他们心里充满我的喜乐。

14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς,
 我 已给了 他们 -那 道 你的 -和 -那 世界 恨了 他们
[G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#) [G0846](#)

ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
 -因为 不 他们是 -从 -那 世界 -如同 我 不 我是 -从 -那
[G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2531](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου.
 世界
[G2889](#)

我已将你的道赐给他们。世界又恨他们；因为他们不属世界，正如我不属世界一样。

15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς
 不 求 -为了 你取 他们 -从 -那 世界 -但 -为了 你保守
[G3756](#) [G2065](#) [G2443](#) [G0142](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5083](#)

αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.
 他们 -从 -那 恶者
[G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#)

我不求你叫他们离开世界，只求你保守他们脱离那恶者（或译：脱离罪恶）。

16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
 -从 -那 世界 不 他们是 -如同 我 不 我是 -从 -那 世界
[G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2531](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

他们不属世界，正如我不属世界一样。

17 ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ; ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.
 使圣洁 他们 -在 -那 真理 -那 道 -那 你的 真理 是
[G0037](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4674](#) [G0225](#) [G1510](#)

求你用真理使他们成圣；你的道就是真理。

18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν
-如同 我 你差遣了 -进入 -那 世界 我也 差遣了 他们 -进入 -那
[G2531](#) [G1473](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2504](#) [G0649](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

κόσμον;
世界
[G2889](#)

你怎样差我到世上，我也照样差他们到世上。

19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ὣσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι
-和 -为 他们 我 使自己圣洁 自己 -为了 他们是 -也 他们 已被圣洁的
[G2532](#) [G5228](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0037](#) [G1683](#) [G2443](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0037](#)

ἐν ἀληθείᾳ.
-在 真理
[G1722](#) [G0225](#)

我为他们的缘故，自己分别为圣，叫他们也因真理成圣。

20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων
不 -关于 这些 -但 求 独 -但 -也 -关于 -那 信的人
[G3756](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1161](#) [G2065](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4100](#)

διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ --
-通过 -那 道 他们的 -向 我
[G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1473](#)

「我不但为这些人祈求，也为那些因他们的话信我的人祈求，

21 ἵνα πάντες ἐν ὣσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν σοί,
-为了 所有 一 是 是 -如同 你 父 -在 我里面 我也 -在 你里面
[G2443](#) [G3956](#) [G1520](#) [G1510](#) [G2531](#) [G4771](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#)

ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὣσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ
-为了 -也 他们 -在 我们里面 是 -为了 -那 世界 信 -那 你
[G2443](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#)

με ἀπέστειλας.
我 差遣了
[G1473](#) [G0649](#)

使他们都合而为一。正如你父在我里面，我在你里面，使他们也在我们里面，叫世人可以信你差了我来。

22 καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὣσιν ἐν,
我也 -那 荣耀 那 你给了 我 已给了 他们 -为了 他们是 一
[G2504](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1510](#) [G1520](#)

καθὼς ἡμεῖς ἓν:
-如同 我们 一
[G2531](#) [G1473](#) [G1520](#)

你所赐给我的荣耀，我已赐给他们，使他们合而为一，像我们合而为一。

23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσιν τετελειωμένοι εἰς
 我 -在 他们里面 -和 你 -在 我里面 -为了 他们是 已被成全的 -进入
[G1473](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1510](#) [G5048](#) [G1519](#)

ἔν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας
 一 -为了 知道 -那 世界 -那 你 我 差遣了 -和 爱了
[G1520](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#) [G2532](#) [G0025](#)

αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
 他们 -如同 我 你爱了
[G0846](#) [G2531](#) [G1473](#) [G0025](#)

我在他们里面，你在我里面，使他们完完全全地合而为一，叫世人知道你差了我来，也知道你爱他们如同爱我一样。

24 πᾶτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, κάκεῖνοι ᾧσιν μετ'
 父 那 你给了 我 我愿 -为了 哪里 是 我 那些也 是 -与
[G3962](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2309](#) [G2443](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2548](#) [G1510](#) [G3326](#)

ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι
 我 -为了 他们看见 -那 荣耀 -那 我的 那 你给了 我 -因为
[G1473](#) [G2443](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3754](#)

ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
 你爱了 我 -在...之前 创立 世界的
[G0025](#) [G1473](#) [G4253](#) [G2602](#) [G2889](#)

父啊，我在哪里，愿你所赐给我的人也同我在那里，叫他们看见你所赐给我的荣耀；因为创立世界以前，你已经爱我了。

25 Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω,
 父 公义的 -和 -那 世界 你 不 认识了 我 -但 你 认识了
[G3962](#) [G1342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1473](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1097](#)

καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
 -和 这些 认识了 -那 你 我 差遣了
[G2532](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

公义之父啊，世人未曾认识你，我却认识你；这些人也知道你差了我来。

26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη
 -和 使知道了 他们 -那 名 你的 -和 将使知道 -为了 -那 爱
[G2532](#) [G1107](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1107](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0026](#)

ἦν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ἦ, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτοῖς.
 那 你爱了 我 -在 他们里面 是 我也 -在 他们里面
[G3739](#) [G0025](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

我已将你的名指示他们，还要指示他们，使你所爱我的爱在他们里面，我也在他们里面。」